

19 - Astray's Blade

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:27] ---

He's set his sword to the same
particle band as my beam!

[00:32] ---

That's right.

[00:34] ---

This sword has a particle
alteration coating.

[00:38] ---

It changes the particle band
based on the blade direction,

[00:43] ---

and cuts through the beams.

[00:54] ---

When you match it to the field's
control particle band,

[00:58] ---

this is what happens.

[01:15] ---

Battle ended.

[01:20] ---

What an amazing Gunpla!
How did he build it?

[01:24] ---

I can't wait to battle him.

[01:27] ---

Yeah!

[01:30] ---

Now I've advanced to the best eight.

[01:33] ---

My next opponent is...

[01:38] ---

Nils Nielsen.

[01:40] ---

Can I have a moment with you?

[01:45] ---

Just as I planned.

[01:48] ---

I covered up my weakness by acting tough
Tsuyogari no uragawa ni yowasa wo kakushiteta

[01:53] ---

But I won't run away anymore
Nigenai yo korekara wa

[01:56] ---

Let's fly once again into the sky
Mou ichido ano sora e

[02:00] ---

I built, destroyed, and built again
Tsukuriagetemo kowashite mata tsukutte

[02:03] ---

Hundreds of times (Again and again!)
Nanbyakukai mo (Again and again!)

[02:06] ---

But I knew what it felt like to lose
Demo makeru itami ni naresugiteta

[02:10] ---

I wanted to be recognized, spinning my wheels
Mitomeraretakute karamawatte

[02:14] ---

Even if I was just acting tough
Tsuyogari miseta tokoro de

[02:16] ---

But that just made me feel empty, you know?
Sore ja jibun ga munashikunaru dake ja nai?

[02:22] ---

Uh, let's go! (It's time to wake up!)
Uh ikouka (It's time to wake up!)

[02:24] ---

Open your eyes, your strength is clear!
Me wo samashina tsuyosa wa meikaku

[02:27] ---

Break through destiny (Fight for yourself!)
Sadame nante kowase (Fight for yourself!)

[02:29] ---

Don't look away (Fly again!)
Me sorasuna (Fly again!)

[02:32] ---

When you wish to become stronger,
Tsuyoku naritai to negau koto de

[02:37] ---

Your wings that once trembled...
Furueteta hane wa

[02:39] ---

...will cut through the darkness
Yami wo kirisaiteku

[02:43] ---

I won't be afraid, with you by my side
Kimi ga iru kara mo kowakunai yo

[02:49] ---

I grasp your hand in mine
Sono te nigitte

[02:53] ---

Because you told me...
Yowasa datte

[02:54] ---

...that my weakness is my strength
Kimi no tsuyosa to oshiete kureta kara

[03:00] ---

I was able to stand up again
Boku wa mata tachiagareta

[03:04] ---

For you, I'll overcome all pain
Kimi no tame nara donna itami mo koete

[03:11] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS
For you, I'll overcome all pain
Kimi no tame nara donna itami mo koete

[03:11] ---

GUNDAM BUILD FIGHTERS
Let's start now, and fly into the sky once again
Koko kara mou ichido ano sora e

[03:13] ---

Let's start now, and fly into the sky once again
Koko kara mou ichido ano sora e

[03:18] ---

Episode 19
Astray's Blade

[03:19] ---

Episode 19
Astray's Blade

[03:19] ---

I'll get straight to the point.

[03:22] ---

We at PPSE are fully prepared
to be your personal sponsor.

[03:27] ---

Materials for building Gunpla,
a state of the art workshop,

[03:31] ---

and an excellent support team.

[03:34] ---

We'd provide them free of—

[03:36] ---

Wait a second.

[03:38] ---

I already have

Yajima Trading sponsoring me.

[03:42] ---

Plus, shouldn't you be backing

Meijin Kawaguchi of your works team?

[03:49] ---

To spread Gunpla Battle further,

[03:53] ---

Chairman Mashita wishes to support
excellent players more widely.

[03:58] ---

If you accept our sponsorship,
we won't ask anything in return.

[04:04] ---

And we won't cause you trouble.

[04:07] ---

Nothing in return?

[04:10] ---

Why are they so eager
to get me on their side?

[04:13] ---

What do you think?

[04:15] ---

I'm honored that you
think so highly of me.

[04:19] ---

Well...

[04:21] ---

I'd gladly accept your sponsorship.

[04:25] ---

Thank you.

[04:26] ---

Chairman Mashita
will be delighted to hear that.

[04:29] ---

I'll show you to our workshop at—

[04:32] ---

No, there's no need for that.

[04:35] ---

My Sengoku Astray is so perfect
that there's no need to add anything.

[04:41] ---

But there is one thing
I'd like to request of PPSE.

[04:46] ---

What is it?

[04:48] ---

The Gunpla battle system...

[04:52] ---

The factory that produces
Plavsky particle generators.

[04:57] ---

May I please see it?

[05:00] ---

The factory?

[05:02] ---

If I understand the particle's
manufacturing process,

[05:05] ---

the matching of my Gunpla and the
Plavsky particles will vastly improve.

[05:09] ---

I can't think of any better way
to strengthen my machine.

[05:14] ---

I see.

[05:15] ---

That's why he accepted our sponsorship.

[05:20] ---

So what will you do?

[05:26] ---

Alright.

[05:27] ---

I'll talk to our management to see
if I can get you permission.

[05:32] ---

Thank you.

[05:33] ---

But it might take some time
before we can get you permission.

[05:39] ---

Why don't we wait until
the quarterfinals are over?

[05:43] ---

Okay. Then if I get permission...

[05:47] ---

We'll contact you straight away.

[05:55] ---

Nils Nielsen.

[05:57] ---

That's why this scientific genius
suddenly entered the tournament.

[06:02] ---

To find out the secret of
the Plavsky particle.

[06:06] ---

But you see, little boy...

[06:08] ---

That secret...

[06:09] ---

That place is off limits.

[06:13] ---

The factory tour will be
after the quarterfinals, eh?

[06:18] ---

That's a very restrictive condition.

[06:20] ---

There must be a reason.

[06:26] ---

I'm... I'm scared, Baker.

[06:29] ---

Don't worry anymore, Chairman.

[06:32] ---

I-I mean, that boy...

[06:35] ---

He doesn't seem to remember
anything right now,

[06:38] ---

but he could recall everything.

[06:40] ---

Recall what?

[06:43] ---

My secret.

[06:45] ---

And the secret of the Plavsky particle—

[06:49] ---

Back then, Chairman Mashita said...

[06:52] ---

that "that boy" might recall his secret,
and the secret of the Plavsky particle.

[06:56] ---

The boy the Chairman fears...

[06:59] ---

And why does my factory tour
have to be after the quarterfinals?

[07:04] ---

Judging from the situation,

[07:07] ---

the boy must be my next opponent.

[07:12] ---

Either Sei Iori or Reiji.

[07:16] ---

One of those two must know the secret.

[07:21] ---

If my deduction is correct, PPSE...

[07:24] ---

No, Chairman Mashita himself
wants to get them out of the tournament...

[07:29] ---

...before either of them recalls the secret.

[07:32] ---

And that's why they approached me.

[07:35] ---

So, even if I defeat them,

[07:39] ---

I doubt I'll get a factory tour.

[07:42] ---

It was just a verbal promise.

[07:44] ---

They can make up
any reason to call it off...

[07:46] ---

Huh?

[07:49] ---

Ow, ow, ow! I give up!

[07:52] ---

Miss Caroline?! S-Sorry about that!

[07:55] ---

You really are
a master of martial arts.

[07:58] ---

I just have a bit of
experience in Aikido.

[08:01] ---

Anyway, what are you doing here?

[08:03] ---

You're saying I can't cheer
for my boyfriend?

[08:10] ---

Huh?

[08:11] ---

B-Boyfriend?!

[08:12] ---

Am I the boyfriend?!

[08:14] ---

Of course.

[08:15] ---

You accepted my dad's
company's sponsorship.

[08:18] ---

My dad's things are my things. Meaning...

[08:22] ---

You're mine, too!

[08:27] ---

That formula is incorrect!

[08:30] ---

It doesn't follow reason or logic!

[08:33] ---

I'm not good enough for you?

[08:37] ---

Not good enough?!

[08:40] ---

N-No, I'm honored.

[08:49] ---

Tomorrow is the battle between
Nils Nielsen, Sei and Reiji.

[08:53] ---

We can't miss it.

[08:55] ---

That boy Nils hasn't shown us
his true power yet...

[09:00] ---

The technique he used on Greco
in the American final round.

[09:08] ---

Who do you think will win?

[09:10] ---

That's obvious.

[09:12] ---

Whoever's feelings are strongest.

[09:19] ---

I know what choice I have to make.

[09:23] ---

The choice that takes me
toward my goal the fastest.

[09:28] ---

I'm sorry to take your time.

[09:31] ---

Mr. Iori. Mr. Reiji.

[09:33] ---

You can just call me Sei, Nils.

[09:36] ---

Yeah, and just call me Reiji.

[09:38] ---

Alright.

[09:40] ---

So, what did you want from us?

[09:43] ---

We have a battle tomorrow.

[09:45] ---

Wouldn't it be bad if someone sees us meeting at a place like this?

[09:50] ---

Sei. Reiji.

[09:51] ---

Do you know the special properties of Plavsky particles?

[09:56] ---

Huh?

[09:57] ---

I just know they're special particles that can move Gunpla.

[10:01] ---

Do you know how they're made?

[10:04] ---

I don't know...

[10:06] ---

How would I know?

[10:09] ---

Please recall it.

[10:10] ---

Recall?

[10:12] ---

Yes.

[10:13] ---

According to my deduction,

[10:15] ---

one of you knows the secret of the particles.

[10:18] ---

Us?

[10:20] ---

Yes. I don't expect you to remember it right away.

[10:22] ---

But when you do, if you promise

that you'll tell me the secret,

[10:28] ---

I'll withdraw from tomorrow's battle.

[10:33] ---

Hey... What did you just say?

[10:35] ---

I said I'll let you win.

[10:38] ---

You...!

[10:40] ---

Nils, are you serious?

[10:43] ---

Of course.

[10:45] ---

The whole reason I entered
this championship...

[10:48] ---

...was to find PPSE's hidden method
of generating Plavsky particles.

[10:54] ---

Th-That's why you entered
the championship...?

[10:57] ---

You want to win the championship.

[11:01] ---

It's a win-win.

[11:03] ---

I can't believe it.

[11:05] ---

What's the point of winning like that?

[11:09] ---

Everyone in the tournament works
so hard to build and fight Gunpla.

[11:13] ---

Don't you know that?!

[11:16] ---

I understand, but I can't relate to them.

[11:19] ---

It's a mere battle of toys.

[11:22] ---

The Plavsky particle could well have
revolutionary applications in every field.

[11:29] ---

If so, then revealing its secret
will lead to scientific advancement.

[11:34] ---

Do that somewhere else!

[11:36] ---

This arena is for Gunpla Battle!

[11:39] ---

This is the best way to
get closer to the heart of PPSE!

[11:42] ---

Don't insult those who
are fighting in earnest!

[11:45] ---

I'm in earnest, too!

[11:46] ---

Your earnestness is different from ours!

[11:51] ---

Reiji.

[11:52] ---

Sei, there's no need
to talk to this guy.

[11:56] ---

So is this negotiation over?

[11:59] ---

You said your name is Nils.

[12:01] ---

If you want something, win it yourself
and don't beg someone else.

[12:06] ---

Win it myself?

[12:07] ---

That's what I said.

[12:09] ---

If you win tomorrow's battle,
we'll do whatever you say!

[12:13] ---

Is that okay, Sei?

[12:15] ---

Yeah!

[12:17] ---

I'll hold you to that.

[12:20] ---

I'm strong, you know.

[12:23] ---

Sure, your Gunpla's strong, but...

[12:29] ---

We're going to win!
We're going to win!

[12:36] ---

We now begin match three
of the quarterfinals.

[12:45] ---

It looks like those
two are fired up today.

[12:48] ---

We're definitely gonna win, Sei!

[12:50] ---

Yeah!

[12:51] ---

Beginning Plavsky particle dispersal.

[12:57] ---

Field 11, Castle.

[13:02] ---

Sei Iori.

[13:03] ---

Reiji.

[13:04] ---

Star Build Strike!

[13:05] ---

Let's go!

[13:08] ---

Where is he, Sei?

[13:10] ---

Over there!

[13:12] ---

The castle tower!

[13:36] ---

The beam was cut in half!

[13:38] ---

Just as I thought,
a rifle's no good against that.

[13:42] ---

Iori.

[13:44] ---

Not just the rifle.

[13:45] ---

The particle-absorbing shield, too.

[13:49] ---

It's useless against the Sengoku Astray
that has no beam weapons.

[13:54] ---

Just like you said, it's no use.

[13:57] ---

Seems so.

[13:59] ---

Then...

[14:02] ---

Activating RG system!

[14:12] ---

There's only one way!

[14:14] ---

I see.

[14:16] ---

That's not a wrong choice.

[14:19] ---

But...

[14:20] ---

No matter what you do,
my victory is certain!

[14:26] ---

Sorry!

[14:33] ---

So fast!

[14:46] ---

Take this!

[14:48] ---

Build Knuckle!

[15:05] ---

What?

[15:06] ---

The acceleration of its fist
made the particle band transform!

[15:12] ---

Gotcha!

[15:26] ---

Wh...?!

[15:27] ---

What?!

Wh...?!

[15:33] ---

That technique is
the one that beat Greco!

[15:37] ---

People call this...

[15:38] ---

..."particle fa jin."

[15:41] ---

Fa jin?!

[15:42] ---

Mr. Ral, what's "fa jin?"

[15:45] ---

It's the ultimate secret of
the Chinese martial arts.

[15:48] ---

By sending your own "chi" energy

into the opponent's body,

[15:52] ---

you can destroy them from within.

[15:54] ---

A Gunpla used that technique?

[15:57] ---

He probably used

Plavsky particles instead of chi.

[16:02] ---

That's odd.

[16:04] ---

He named his Gunpla "Sengoku,"

but he's using Chinese martial arts.

[16:09] ---

I told you that I'm strong.

[16:16] ---

Don't get too excited.

[16:20] ---

Wh-What?!

[16:24] ---

The Build Knuckle reached him!

[16:27] ---

Reiji, one more attack!

[16:29] ---

Yeah!

[16:32] ---

How dare you!

[16:32] ---

Build Knuckle!

[16:35] ---

Particle fa jin!

[16:54] ---

No! Do it!

[16:56] ---

Not yet!

[16:59] ---

Discontinued.

[17:02] ---

What happened?

[17:05] ---

May we have your attention.

[17:07] ---

This battle has been temporarily suspended
due to technical difficulties.

[17:11] ---

After one minute for repairs,
the battle will resume. Please stand by.

[17:18] ---

I'll work on the right arm.

Reiji, can you do the left one?

[17:22] ---

Of course!

[17:30] ---

How dare you hurt

my perfectly built Astray...!

[17:35] ---

How dare you...!

[17:38] ---

lori!

[17:41] ---

Keep it up!

[17:46] ---

Nils!

[17:49] ---

Win for me!

[17:53] ---

Please shut up.

[17:56] ---

15 seconds until battle resumes.

[17:59] ---

Restarting Plavsky particle dispersal.

[18:07] ---

Sei, what are you doing?!

[18:09] ---

Hurry!

[18:12] ---

Sei!

[18:15] ---

No, they'll be disqualified!

[18:17] ---

Sei!

[18:21] ---

Resuming battle.

[18:24] ---

They made it!

[18:26] ---

That's good!

[18:30] ---

I'll beat you this time...

[18:34] ---

...with my Sengoku Astray!

[18:36] ---

You're the one who'll get beaten!

[18:38] ---

No, it's you guys.

[18:41] ---

The winner will be...

[18:43] ---

Me!

[18:45] ---

Us!

Us!

[18:50] ---

Maximum power output!

[18:58] ---

Wh-What's this reaction...?

[19:02] ---

The fa jin particles didn't get through?

[19:07] ---

The right arm is
covered with instant glue!

[19:13] ---

No wonder the particles
couldn't get through.

[19:16] ---

But in this state,
its Build Knuckle can't—

[19:18] ---

It can!

[19:22] ---

By using the particles
flowing through the Build Strike,

[19:25] ---

our Gunpla can move!

[19:30] ---

What nerve...!

[19:53] ---

Particle fa jin!

[20:08] ---

This is the last attack!

[20:12] ---

RG...

[20:14] ---

Build...

[20:16] ---

...Knuckle!

...Knuckle!

[20:26] ---

Battle ended.

[20:31] ---

They won!

[20:32] ---

Yes!

[20:34] ---

They did it!

[20:35] ---

Oh my. I'm impressed.

[20:47] ---

Nice, Sei!

[20:54] ---

The next time we battle,
I'll definitely win!

[21:00] ---

I thought you were going to
bring up that particle thing again.

[21:03] ---

Huh?!

[21:05] ---

Hey now, were you so caught up
in the battle that you forgot?

[21:11] ---

So you do like Gunpla, after all.

[21:16] ---

We'll be your opponents anytime, Nils.

[21:19] ---

But we're gonna win next time, too.

[21:26] ---

Nils.

[21:27] ---

Sorry about yesterday.
I misunderstood you.

[21:30] ---

After battling with you, I get it now.

[21:32] ---

If we can do anything for you, just tell us.

[21:35] ---

See you.

[21:40] ---

Nils.

[21:43] ---

I'm sorry, Caroline.

[21:45] ---

I lost.

[21:47] ---

You were great out there.

[21:49] ---

No.

[21:50] ---

I was so caught up
in solving the mystery,

[21:53] ---

that I didn't even understand myself.

[21:57] ---

I like Gunpla.

[22:03] ---

Don't worry.

[22:05] ---

Yajima Trading will continue
to give full support to you.

[22:12] ---

Of course, so will I.

[22:15] ---

Because I'm your girlfriend.

[22:37] ---

I was nibbling potato chips and it hit me
Poteto chippusu tabetetara futo omotta

[22:40] ---

(Hold dear my days)

[22:43] ---

How many years have I been eating the same thing?
Nanjuunen onaji mon tabetsuzuketeirun darou

[22:47] ---

(Fight your fears)

[22:49] ---

People tell me I need to act my age
Mou otona nandakara tte iu kedo

[22:52] ---

(I go my way)

[22:55] ---

But it's not like I can turn against something I love
Suki na mono wo kirai ni nareru wake nado nainda

[22:59] ---

(Normal life)

[23:01] ---

I put all my energy into childish things
Taai nai koto mo zenryoku toukyuu

[23:06] ---

Doesn't matter if you're young or old,
Muchuu ni nareru kodomo mo

[23:09] ---

you can lose yourself in something
Otona mo kankei nai

[23:12] ---

Let's keep on walking at the same rhythm
Kawaranai rizumu de arukitsuzukete yukou

[23:18] ---

True, our stride is a little longer now
Maa hohaba wa sukoshi dake ookiku natta keredo

[23:24] ---

The sunset from back then colors our skies today
Ano hi no yuuhi wa kyou mo sora wo someyuku

[23:30] ---

I want to be a fool tomorrow,
Nee ashita mo gojuunengo mo

[23:34] ---

and even 50 years from now
Baka yattetainda

[23:37] ---

The short-pants spirit goes on
Tsuzuite yuku hanpan supirit

[23:39] ---

Let's whistle a tune and head home
Kuchibue fuite kaerou

[23:44] ---

The never-ending short-pants spirit
Never-ending hanpan supirit

[23:47] ---

Our childhood will go on forever
Owaranai childhood

[23:56] ---

Fellini's quarterfinal has begun.

[23:58] ---

Reiji, that fighter is...!

[24:00] ---

Next episode, "Aila's Betrayal."

[24:01] ---

Next episode, "Aila's Betrayal."

[24:02] ---

Tell us it's a lie, Miss Aina!

[24:04] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:52:14 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:52:14 UTC by whimsee